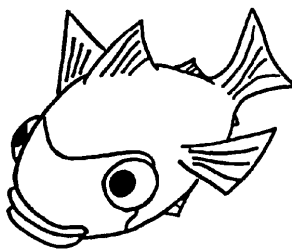
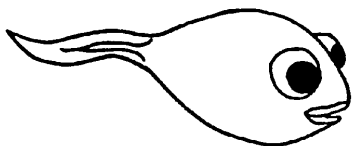


# Lu pung tampa di aer



UBB Seri Pelangi Bahasa Kupang A-01

Bahasa Kupang



# Lu pung tampa di aer

Penulis buku asli: *Ronah Kiebu*  
Yang membuat gambar buku asli: *Kei Kakei*  
Penerjemah bahasa Kupang: *Misriani Balle*

Seri Pelangi Bahasa Kupang A-01  
Unit Bahasa & Budaya (UBB)

Bahasa Kupang  
Kupang, NTT, Indonesia

Judul: *Lu pung tanpa di aer*  
Seri Pelangi Bahasa Kupang: A-01

Judul asli: *You belong in the water*  
Penulis buku asli: *Ronah Kiebu*  
Yang membuat gambar buku asli: *Kei Kakei*  
Penerjemah bahasa Kupang: *Misriani Balle*

**Dewan Redaksi Seri Pelangi UBB:**

Dr. Barbara Dix Grimes, PhD;  
Dra. June A. Jacob, MA;  
(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD

**Redaksi bahasa Kupang dalam buku ini:**

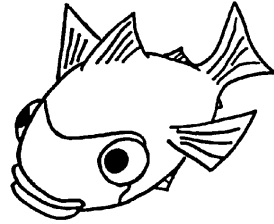
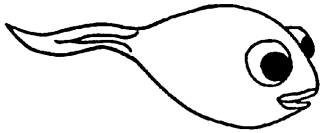
(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD  
Dra. June A. Jacob, MA

Copyright © 2006, 2016 untuk teks bahasa Kupang dipegang oleh Unit Bahasa & Budaya (UBB), Jl. SK Lerik, Kota Baru, Kupang, NTT, Indonesia.



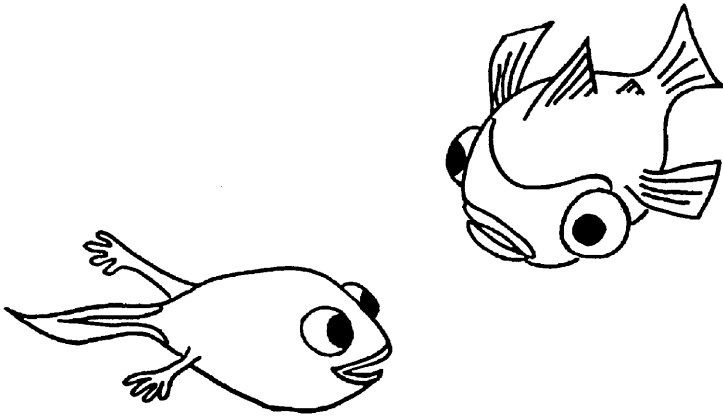
You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Hak cipta buku asli ©1992 dipegang oleh Curriculum Development Division Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat, Papua New Guinea. Dipakai atas izin.



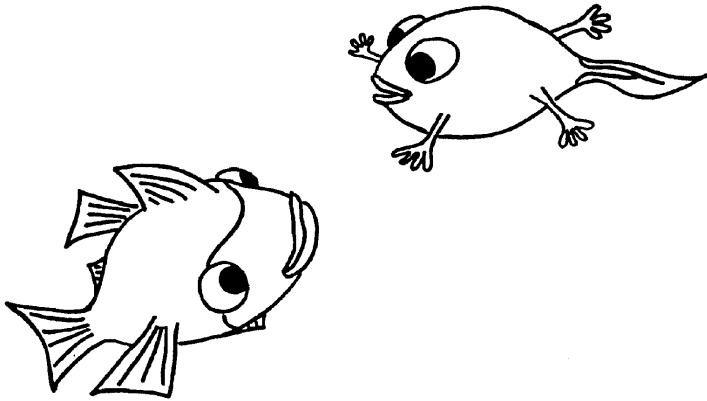
Satu kali, ada barudu satu  
deng ikan satu.

Dong dua talalu sanang  
barmaen sama-sama  
dalam aer.



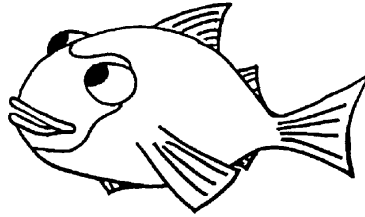
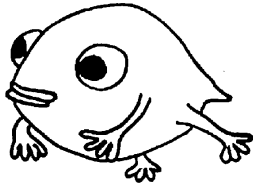
Ma satu kali, waktu dong  
dua ada barmaen ju, ikan  
lia sang barudu. Ais dia  
tanya bilang, “Barudu, ada  
apa deng lu ni? Lu pung  
badan, ko ada kaki?”

Ju barudu manyao bilang,  
“Ho! Batúl.”



Satu kali lai ju, waktu dong dua ada barmaen, ikan lia sang barudu. Ais dia tanya bilang, “Barudu, ada apa deng lu ni? Di lu pung badan sakarang, su ada tangan lai?”

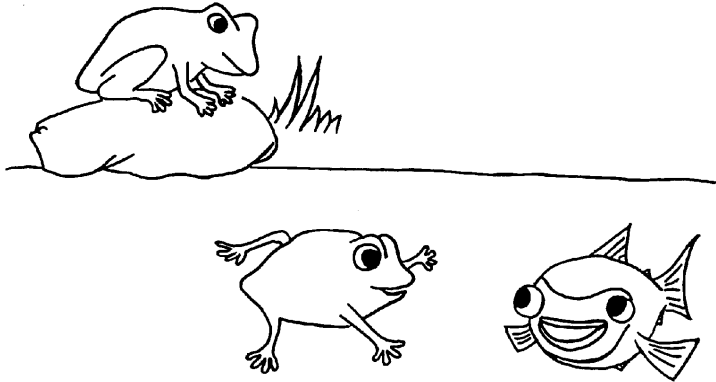
Ju barudu manyao bilang, “Ho! Batúl.”



Sonde lama ju, waktu dong  
dua ada barmaen, ju ikan  
lia sang barudu. Ais dia  
tanya bilang, “We, barudu!  
Ada apa deng lu ni? Lu  
pung ekor su sonde ada lai  
ni!”

Ju barudu manyao bilang,  
“Ho! Batúl.”





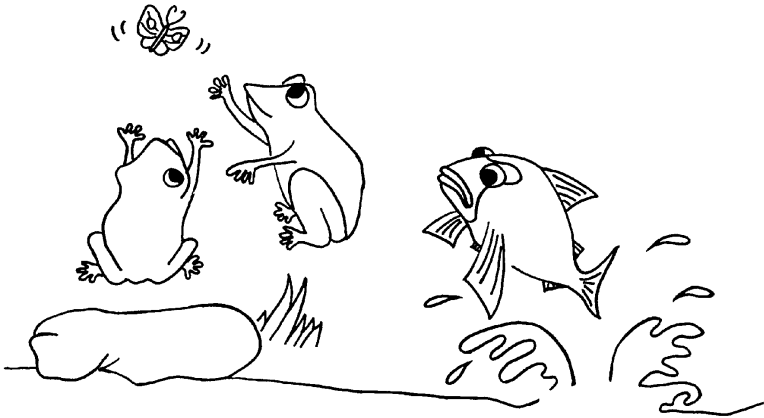
Su siang sadiki ju, ikan dapa lia ame satu kodok ada dudu di batu. Ju dia kasi tau sang dia pung tamán bilang, “Barudu, lu pung badan ni, sama ke itu kodok sana tu.”

Ju barudu manyao bilang, “Ho! Lu batúl, te beta ni, kodok.”



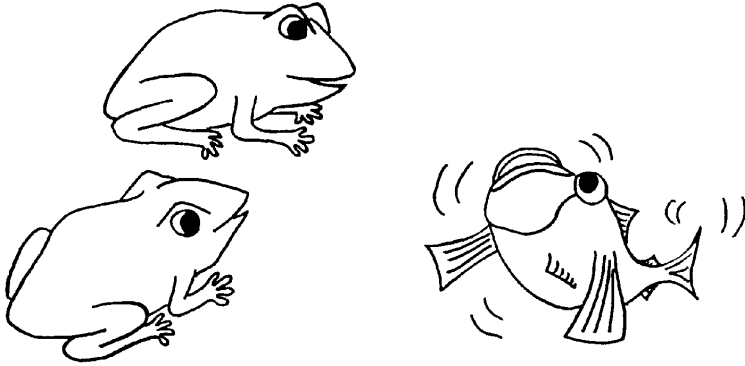
Ais itu, dia kasi tau sang ikan bilang, “Beta mau pi maen deng itu kodok.”

Ais dia lompak kaluar dari aer, ko pi maen deng itu kodok.



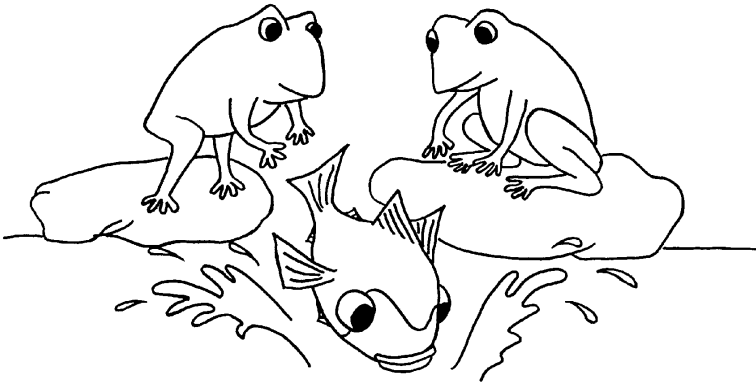
Kasian! Dia kasi tenga  
sang ikan sandiri dalam  
aer.

Ais ikan ju lompakaluar  
dari aer, ko pi barmaen  
deng dong di darat.



Sonde lama ju, ikan su sonde bisa barnapas lai. Ju kodok dong tanya sang dia bilang, “Kawan, kanapa ko lu lompakeluar dari aer?”

Ju ikan manyao bilang, “Te beta mo datang maen deng bosong dua na!”



Ma dong dua kasi tau sang dia bilang, “Lu sonde bisa barmaen di darat, tagal lu pung tanpa di aer.”

Ais itu, ju dong dua angka sang ikan ko buang kambali sang dia pi dalam aer.

**English: *You belong in the water***

p.1: One time there was a tadpole and a fish.

The two of them were so happy playing together in the water.

p.2: But one time while the two of them were playing, the fish looked at the tadpole. Then he asked, "Tadpole, what's the matter with you? Are there feet on your body?"

The tadpole answered, "Yes, that's true:"

p.3: Another time, while the two of them were playing, the fish looked at the tadpole. Then he asked, "Tadpole, what's the matter with you? On your body there are some hands, aren't there?"

The tadpole answered, "Yes, that's true.:"

p.4: Soon after that while the two of them were playing, the fish looked at the tadpole. Then he asked, "Hey, tadpole! What's the matter with you now? You don't have a tail anymore!"

The tadpole answered, "Yes, that's true.:"

p.5: When it was mid-day the fish saw that there was a frog sitting on a rock. So he told his friend, "Tadpole, your body is like that frog over there."

Then the tadpole answered, "Yes, you are right. Because I am a frog."

p.6: Then he said to the fish, "I'm going to play with that frog."

So then he jumped out of the water, to go play with that frog.

p.7: Oh dear! He left the fish alone in the water.

So the fish also jumped out of the water, to go play with them on land.

p.8: Soon the fish could not breathe anymore. So they asked him, "Friend, why did you jump out of the water?"

The fish answered, "Because I wanted to come play with the two of you!"

p.9: But the two of them told him, "You can't play on land, because you belong in the water."

Then the two of them picked up the fish and threw him back into the water.

Buku *Seri Pelangi UBB* diterbitkan dengan maksud meningkatkan rasa percaya diri dan ketrampilan anak dalam membaca dan menulis bahasanya sendiri. Ketrampilan dan penghargaan terhadap bahasa dan budaya sendiri adalah dasar penting untuk anak belajar membaca dan menulis dalam bahasa nasional dan internasional. Hal ini didukung baik oleh pemerintah RI, maupun Dinas Pendidikan dan Kebudayaan Propinsi NTT dengan menetapkan MULOK pada kurikulum lokal. Pendidikan dalam bahasa ibu, juga didukung oleh lembaga pendidikan internasional UNESCO yang pada tahun 1953 menetapkan bahwa,

“Media yang terbaik untuk mengajar anak adalah dengan menggunakan bahasa anak itu sendiri.... Dalam kependidikan, anak belajar lebih cepat jika menggunakan bahasanya sendiri.... Sangatlah penting bahwa setiap usaha harus dilakukan untuk menyelenggarakan pendidikan dalam bahasa ibu.... Secara khusus, murid harus mengawali pendidikan mereka dengan media bahasa ibu, karena mereka memahami bahasa tersebut. Jika pendidikan sekolah dimulai dengan menggunakan bahasa ibu, maka jarak antara sekolah dan rumah menjadi relatif kecil.”

Buku *Seri Pelangi UBB* dibuat dalam 3 tingkat:

A. Sederhana B. Menengah C. Mahir



 *Let's grow a library*  
**Bloom**